

# Localización de programas a través do Translation Project

Francisco Javier Tsao Santín



Grupo de Programadores e Usuarios de Linux  
Coruña Linux Users Group  
(GPUL-CLUG)  
e-mail: [tsao@gpu1.org](mailto:tsao@gpu1.org)

Facultade de Informática-UDC, 16 de Abril de 2008

Introdución

A situación actual

No traballo...

Ligazóns de interese

Localización de programas a través do Translation Project

Francisco J. Tsao Santín

Guión

Introdución

A situación actual

No traballo...

Ligazóns de interese

# l10n, i18n

**i18n**: internacionalización, ou como facer que un programa soporte múltiples idiomas. Dous *standards* maioritarios: X/Open's catgets e Uniforum's gettext. A internacionalización cae da beira do programador.

**l10n**: localización, ou como facer que un programa *responda* no idioma e os costumes culturais do usuario.

Localización de programas a través do Translation Project

Francisco J. Tsao Santín

Guión

Introdución

A situación actual

No traballo...

Ligazóns de interese

# l10n, i18n

**i18n**: internacionalización, ou como facer que un programa soporte múltiples idiomas. Dous *standards* maioritarios: X/Open's catgets e Uniforum's gettext. A internacionalización cae da beira do programador.

**l10n**: localización, ou como facer que un programa *responda* no idioma e os costumes culturais do usuario.

Localización de programas a través do Translation Project

Francisco J. Tsao Santín

Guión

Introdución

A situación actual

No traballo...

Ligazóns de interese

## ¿Por que localizar software?

Localizar software é necesario...

- Porque determinadas aplicacións específicas son pouco prácticas se non están afeitas ó idioma e costumes locais
- Para axiliza-lo uso do software á xente da cal o seu idioma nativo non é o mesmo que o do desenvolvedor
- Porque sen unha traducción, realmente o programa pode ser absolutamente inútil
- Porque a localización pode ser un requerimento nos standards en determinados organismos

Localización de programas a través do Translation Project

Francisco J. Tsao Santín

Guión

Introdución

A situación actual

No traballo...

Ligazóns de interese

# ¿Por que localizar software?

Localizar software é necesario...

- Porque determinadas aplicacións específicas son pouco prácticas se non están afeitas ó idioma e costumes locais
- Para axiliza-lo uso do software á xente da cal o seu idioma nativo non é o mesmo que o do desenvolvedor
- Porque sen unha traducción, realmente o programa pode ser absolutamente inútil
- Porque a localización pode ser un requerimento nos standards en determinados organismos

Localización de programas a través do Translation Project

Francisco J. Tsao Santín

Guión

Introdución

A situación actual

No traballo...

Ligazóns de interese

# ¿Por que localizar software?

Localizar software é necesario...

- Porque determinadas aplicacións específicas son pouco prácticas se non están afeitas ó idioma e costumes locais
- Para axiliza-lo uso do software á xente da cal o seu idioma nativo non é o mesmo que o do desenvolvedor
- Porque sen unha traducción, realmente o programa pode ser absolutamente inútil
- Porque a localización pode ser un requerimento nos standards en determinados organismos

Localización de programas a través do Translation Project

Francisco J. Tsao Santín

Guión

Introdución

A situación actual

No traballo...

Ligazóns de interese

## ¿Por que localizar software?

Localizar software é necesario...

- Porque determinadas aplicacións específicas son pouco prácticas se non están afeitas ó idioma e costumes locais
- Para axiliza-lo uso do software á xente da cal o seu idioma nativo non é o mesmo que o do desenvolvedor
- Porque sen unha traducción, realmente o programa pode ser absolutamente inútil
- Porque a localización pode ser un requerimento nos standards en determinados organismos

Localización de programas a través do Translation Project

Francisco J. Tsao Santín

Guión

Introdución

A situación actual

No traballo...

Ligazóns de interese



## ¿Que motiva a un traductor?

Algunhas motivacións para os tradutores...

- A mellora de funcionalidade do software libre (transparencia anterior)
- O amor polos idiomas
- A mellora na práctica de idiomas e linguaxe técnico
- A política
- Os cartos

Localización de programas a través do Translation Project

Francisco J. Tsao Santín

Guión

Introdución

A situación actual

No traballo...

Ligazóns de interese

# ¿Que motiva a un traductor?

Algunhas motivacións para os tradutores...

- A mellora de funcionalidade do software libre (transparencia anterior)
- O amor polos idiomas
- A mellora na práctica de idiomas e linguaxe técnico
- A política
- Os cartos

Localización de programas a través do Translation Project

Francisco J. Tsao Santín

Guión

Introdución

A situación actual

No traballo...

Ligazóns de interese

## ¿Que motiva a un traductor?

Algunhas motivacións para os tradutores...

- A mellora de funcionalidade do software libre (transparencia anterior)
- O amor polos idiomas
- A mellora na práctica de idiomas e linguaxe técnico
- A política
- Os cartos

Localización de programas a través do Translation Project

Francisco J. Tsao Santín

Guión

Introdución

A situación actual

No traballo...

Ligazóns de interese

## ¿Que motiva a un traductor?

Algunhas motivacións para os tradutores...

- A mellora de funcionalidade do software libre (transparencia anterior)
- O amor polos idiomas
- A mellora na práctica de idiomas e linguaxe técnico
- A política
- Os cartos

Localización de programas a través do Translation Project

Francisco J. Tsao Santín

Guión

Introdución

A situación actual

No traballo...

Ligazóns de interese

## ¿Que motiva a un traductor?

Algunhas motivacións para os tradutores...

- A mellora de funcionalidade do software libre (transparencia anterior)
- O amor polos idiomas
- A mellora na práctica de idiomas e linguaxe técnico
- A política
- Os cartos

Localización de programas a través do Translation Project

Francisco J. Tsao Santín

Guión

Introdución

A situación actual

No traballo...

Ligazóns de interese

## En local (es e gl)

A traducción ó español tivo sempre un forte apoio, pola extensión do idioma.

En Galicia, o proxecto pioneiro de traducción de software libre é, dende o ano 2000, o **Proxecto Trasno**, ligado íntimamente a varios históricos do GPUL, o máis representativo, **Jacobo Tarrío**.

Actualmente, Trasno tenta coordinar esforzos entre os proxectos de Gnome, KDE, e as distribucións Debian, Mandriva, Fedora e SuSe, e ata fai pouco...

...o Free Translation Project

Localización de programas a través do Translation Project

Francisco J. Tsao Santín

Guión

Introdución

A situación actual

No traballo...

Ligazóns de interese

## En local (es e gl)

A traducción ó español tivo sempre un forte apoio, pola extensión do idioma.

En Galicia, o proxecto pioneiro de traducción de software libre é, dende o ano 2000, o **Proxecto Trasno**, ligado íntimamente a varios históricos do GPUL, o máis representativo, **Jacobo Tarrío**.

Actualmente, Trasno tenta coordinar esforzos entre os proxectos de Gnome, KDE, e as distribucións Debian, Mandriva, Fedora e SuSe, e ata fai pouco...

...o Free Translation Project

Localización de programas a través do Translation Project

Francisco J. Tsao Santín

Guión

Introdución

A situación actual

No traballo...

Ligazóns de interese

## En local (es e gl)

A traducción ó español tivo sempre un forte apoio, pola extensión do idioma.

En Galicia, o proxecto pioneiro de traducción de software libre é, dende o ano 2000, o **Proxecto Trasno**, ligado íntimamente a varios históricos do GPUL, o máis representativo, **Jacobo Tarrío**.

Actualmente, Trasno tenta coordinar esforzos entre os proxectos de Gnome, KDE, e as distribucións Debian, Mandriva, Fedora e SuSe, e ata fai pouco...

...o Free Translation Project

Localización de programas a través do Translation Project

Francisco J. Tsao Santín

Guión

Introdución

A situación actual

No traballo...

Ligazóns de interese



## En local (es e gl)

A traducción ó español tivo sempre un forte apoio, pola extensión do idioma.

En Galicia, o proxecto pioneiro de traducción de software libre é, dende o ano 2000, o **Proxecto Trasno**, ligado íntimamente a varios históricos do GPUL, o máis representativo, **Jacobo Tarrío**.

Actualmente, Trasno tenta coordinar esforzos entre os proxectos de Gnome, KDE, e as distribucións Debian, Mandriva, Fedora e SuSe, e ata fai pouco...

...o Free Translation Project

Localización de programas a través do Translation Project

Francisco J. Tsao Santín

Guión

Introdución

A situación actual

No traballo...

Ligazóns de interese

## About: Free Translation Project

Proxecto con sede na Universidade de Montreal, asociado a GNU inicialmente, aínda que mantén traducións de outros proxectos libres

Ata fai pouco, Jacobo Tarrío lideraba o equipo de tradución ó galego...

Dende fai unhas semanas, accidentalmente, son o *coordinador*, o único traductor, e só manteño un paquete, actualmente (GNU Nano)

E, parece obvio, éste é o motivo da miña charla

Localización de programas a través do Translation Project

Francisco J. Tsao Santín

Guión

Introdución

**A situación actual**

No traballo...

Ligazóns de interese

## About: Free Translation Project

Proxecto con sede na Universidade de Montreal, asociado a GNU inicialmente, aínda que mantén traducións de outros proxectos libres

Ata fai pouco, Jacobo Tarrío lideraba o equipo de traducción ó galego...

Dende fai unhas semanas, accidentalmente, son o *coordinador*, o único traductor, e só manteño un paquete, actualmente (GNU Nano)

E, parece obvio, éste é o motivo da miña charla

Localización de programas a través do Translation Project

Francisco J. Tsao Santín

Guión

Introdución

**A situación actual**

No traballo...

Ligazóns de interese

## About: Free Translation Project

Proxecto con sede na Universidade de Montreal, asociado a GNU inicialmente, aínda que mantén traducións de outros proxectos libres

Ata fai pouco, Jacobo Tarrío lideraba o equipo de tradución ó galego...

Dende fai unhas semanas, accidentalmente, son o *coordinador*, o único traductor, e só manteño un paquete, actualmente (GNU Nano)

E, parece obvio, éste é o motivo da miña charla

Localización de programas a través do Translation Project

Francisco J. Tsao Santín

Guión

Introdución

A situación actual

No traballo...

Ligazóns de interese

## About: Free Translation Project

Proxecto con sede na Universidade de Montreal, asociado a GNU inicialmente, aínda que mantén traducións de outros proxectos libres

Ata fai pouco, Jacobo Tarrío lideraba o equipo de tradución ó galego...

Dende fai unhas semanas, accidentalmente, son o *coordinador*, o único traductor, e só manteño un paquete, actualmente (GNU Nano)

E, parece obvio, éste é o motivo da miña charla

Localización de programas a través do Translation Project

Francisco J. Tsao Santín

Guión

Introdución

A situación actual

No traballo...

Ligazóns de interese

## Algunas reflexións personais

Actualmente, hai dous esforzos para a traducción de software libre ó galego, o dos voluntarios, e o da Xunta

Estes esforzos non parecen levarse demasiado ben:

- Á Xunta a moven motivos de política lingüística, máis que de software libre
- A Xunta prefire *coordinar* os esforzos dos que sempre estiveron aí (poñendo mandos enriba de quenes non o precisan)
- A Xunta, en ocasións, abaixou o esforzo dos voluntarios (caso OpenOffice)

Entrementres, os voluntarios foron facendo o seu traballo, e o seguen a facer (ata que se cansan)

## Algunas reflexións personais

Actualmente, hai dous esforzos para a traducción de software libre ó galego, o dos voluntarios, e o da Xunta. Estes esforzos non parecen levarse demasiado ben:

- Á Xunta a moven motivos de política lingüística, máis que de software libre
- A Xunta prefere *coordinar* os esforzos dos que sempre estiveron aí (poñendo mandos enriba de quenes non o precisan)
- A Xunta, en ocasións, abaixou o esforzo dos voluntarios (caso OpenOffice)

Entrementres, os voluntarios foron facendo o seu traballo, e o seguen a facer (ata que se cansan)

## Algunas reflexións personais

Actualmente, hai dous esforzos para a tradución de software libre ó galego, o dos voluntarios, e o da Xunta. Estes esforzos non parecen levarse demasiado ben:

- Á Xunta a moven motivos de política lingüística, máis que de software libre
- A Xunta prefire *coordinar* os esforzos dos que sempre estiveron aí (poñendo mandos enriba de quenes non o precisan)
- A Xunta, en ocasións, abaixou o esforzo dos voluntarios (caso OpenOffice)

Entrementres, os voluntarios foron facendo o seu traballo, e o seguen a facer (ata que se cansan)



## Algunas reflexións personais

Actualmente, hai dous esforzos para a traducción de software libre ó galego, o dos voluntarios, e o da Xunta. Estes esforzos non parecen levarse demasiado ben:

- Á Xunta a moven motivos de política lingüística, máis que de software libre
- A Xunta prefire *coordinar* os esforzos dos que sempre estiveron aí (poñendo mandos enriba de quenes non o precisan)
- A Xunta, en ocasións, abaixou o esforzo dos voluntarios (caso OpenOffice)

Entrementres, os voluntarios foron facendo o seu traballo, e o seguen a facer (ata que se cansan)

## Algunas reflexións personais

Actualmente, hai dous esforzos para a traducción de software libre ó galego, o dos voluntarios, e o da Xunta. Estes esforzos non parecen levarse demasiado ben:

- Á Xunta a moven motivos de política lingüística, máis que de software libre
- A Xunta prefire *coordinar* os esforzos dos que sempre estiveron aí (poñendo mandos enriba de quenes non o precisan)
- A Xunta, en ocasións, abaixou o esforzo dos voluntarios (caso OpenOffice)

Entrementres, os voluntarios foron facendo o seu traballo, e o seguen a facer (ata que se cansan)

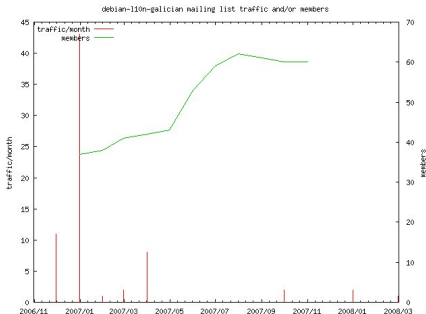
## Algunas reflexións personais

Actualmente, hai dous esforzos para a tradución de software libre ó galego, o dos voluntarios, e o da Xunta. Estes esforzos non parecen levarse demasiado ben:

- Á Xunta a movern motivos de política lingüística, máis que de software libre
- A Xunta prefire *coordinar* os esforzos dos que sempre estiveron aí (poñendo mandos enriba de quenes non o precisan)
- A Xunta, en ocasións, abaixou o esforzo dos voluntarios (caso OpenOffice)

Entrementres, os voluntarios foron facendo o seu traballo, e o seguen a facer (ata que se cansan)

## O caso Debian (I)



Feito

Localización de programas a través do Translation Project

Francisco J. Tsao Santín

Guión

Introdución

A situación actual

No traballo...

Ligazóns de interese

## O caso Debian (II)

Eicheiro Editar Ver Historial Marcapáxinas Ferramentas Aguda del.icio.us

http://lists.debian.org/debian-l0n-galician/2007/01/threads.html

Albatross Personal GPU... Grupo de P... GNU España - GN... Musiqueando.org Bloglines FIC BBS Camineros : Indice

Transla... The TP... Debian ... The De... Micro... GNU `g... trasno... tp:inicio... debi... debian-l...

- **Fwd: Teño dúas dúbidas** *pedro silva*
  - **Re: Fwd: Teño dúas dúbidas** *mvillarino*
  - **Re: Fwd: Teño dúas dúbidas** *pedro silva*
  - **Jacobo Tarrío (era: Re: Fwd: Teño dúas dúbidas)** *suso*
  - **Re: Fwd: Teño dúas dúbidas** *oscar casal*
- **Reenviando: [Jacobo Tarrío (era: Re: Fwd: Teño dúas dúbidas)]** *suso*
  - **Re: Reenviando: [Jacobo Tarrío (era: Re: Fwd: Teño dúas dúbidas)]** *Jacobo Tarrío*
    - **Re: Reenviando: [Jacobo Tarrío (era: Re: Fwd: Teño dúas dúbidas)]** *oscar casal*
    - **Re: Reenviando: [Jacobo Tarrío (era: Re: Fwd: Teño dúas dúbidas)]** *pedro silva*
      - **Re: Reenviando: [Jacobo Tarrío (era: Re: Fwd: Teño dúas dúbidas)]** *mvillarino*
      - *Message not available*
      - **Fwd: Reenviando: [Jacobo Tarrío (era: Re: Fwd: Teño dúas dúbidas)]** *pedro silva*
      - **Re: [Ferramentas e estratexias de traducion ao galego] Reenviando: [Jacobo Tarrío (era: Re: Fwd: Teño dúas dúbidas)]** *Leandro Regueiro*
    - **Re: Reenviando: [Jacobo Tarrío (era: Re: Fwd: Teño dúas dúbidas)]** *Suso*
      - *Message not available*
      - *Message not available*
      - **Re: Reenviando: [Jacobo Tarrío (era: Re: Fwd: Teño dúas dúbidas)]** *Leandro Regueiro*
      - **Re: Reenviando: [Jacobo Tarrío (era: Re: Fwd: Teño dúas dúbidas)]** *suso*
      - **Re: Reenviando: [Jacobo Tarrío (era: Re: Fwd: Teño dúas dúbidas)]** *Leandro Regueiro*
      - **Re: Reenviando: [Jacobo Tarrío (era: Re: Fwd: Teño dúas dúbidas)]** *Roberto Brenlla*
- **Debian 7.0** *Suso Baleato*
- **Reenviando: [A Xunta opta polos estándares abertos e o software llibre]** *suso*
- **Panorama da galeguización da Debian** *suso*

Feito

Localización de programas a través do Translation Project

Francisco J. Tsao Santín

Guión

Introdución

A situación actual

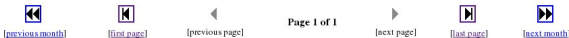
No traballo...

Ligazóns de interese

## O caso Debian (III)



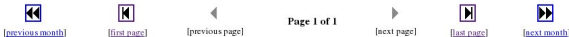
### debian-l10n-galician Oct 2007 by thread



[\[Date Index\]](#) [\[Subject Index\]](#) [\[Author Index\]](#) [\[Other Debian Lists\]](#) [\[Debian Home\]](#)

- [ecliris Hu Strada](#)
- [generate more leads with this medical data](#) davidson Guevara

The last update was on 16:24 GMT Fri Mar 07. There are 2 messages. Page 1 of 1.



[\[Date Index\]](#) [\[Subject Index\]](#) [\[Author Index\]](#) [\[Other Debian Lists\]](#) [\[Debian Home\]](#)

Mail converted by [MHonArc](#)

Feito

Localización de  
programas a  
través do  
Translation  
Project

Francisco J. Tsao  
Santín

Guión

Introducción

A situación actual

No traballo...

Ligazóns de  
interese

# Non se pode pregarlle a Deus e ó demo á vez...

Eichoiro Editar Ver Historial Marcapáxinas Ferramentas Aguda del.icio.us

http://www.elpais.com/articulo/internet/Microsoft/apuesta/gallego/elper

Albatross Personal GPU... Grupo de P... GNU España - GN... Mmusiqueando.org Bloglines FIC BBS Camineros :: Indice

Wecom... Transla... Transla... The TP... Debian ... The De... Micr... GNU 'g... trasnoi... tp:inicio...

## Microsoft apuesta por el gallego

El fabricante de 'software' lanza parches para traducir Vista, XP y Office

ELPAIS.com - Madrid - 08/04/2008

Votos ☆☆☆☆☆ Resultado ★★★★★ 27 votos

Con el objetivo declarado de impulsar la difusión y el uso de la lengua gallega en el ámbito de las nuevas tecnologías, Microsoft, en colaboración con la Xunta de Galicia y la Fundación Gallega para la Sociedad del Conocimiento e INEO, ha lanzado sendos parches que permiten operar con dos de sus sistemas operativos (XP y Vista) y con su paquete ofimático, Office, en el idioma de Rosalía de Castro.

En la actualidad, el 51,6% de los hogares gallegos dispone de ordenador y el 32,3% cuenta con acceso a Internet, de acuerdo con los datos del Instituto Nacional de Estadística (INE). Con intención de aprovechar ese nicho, Microsoft ha realizado un importante esfuerzo de inversión para adaptar sus últimos productos de software a la lengua gallega. Para ello **ha contado con el imprescindible soporte de la Secretaría General de Política Lingüística de la Xunta de Galicia**, que ha aportado asesoramiento en cuestiones lingüísticas y de terminología, y ha colaborado en la evaluación de las primeras versiones de las interfaces en esta lengua.

Cinco proyectos españoles; una plaza en la 'olimpiada techie' de Microsoft

La noticia en otros webs

- webs en español
- en otros idiomas

La presidenta de Microsoft ibérica, Rosa García (segunda por la izquierda) y el presidente de la Xunta de Galicia, Emilio Pérez Touriño (segundo por la derecha), en la presentación del proyecto - ELPais.com

publicidad

http://www.microsoft.com/spain/gal/failleuncllc/descargas.aspx

Localización de programas a través do Translation Project

Francisco J. Tsao Santín

Guión

Introdución

A situación actual

No traballo...

Ligazóns de interese

## ¡Traducir é doado!

¡É divertido! ¡É relaxante! :-)

Se logramos esquencer os sensores mencionados, é doado facer traballo de tradución...

...aínda que un ten que armarse de paciencia en ocasións:

- Saber discutir, ou saber cando non discutir, co resto do equipo
- Máis vale non facer unha tradución que facela mal
- É importante mante-la coherencia ó traducir (no caso do galego, é un pouco difícil decidir cal é a *coherencia boa*)
- Traducir é cansado, temos que estar ben motivados, e saber cuando tomarse unhas vacacións
- Se colaboras co Free Translation Project, dosis adicional de burocracia FSF



## ¡Traducir é doado!

¡É divertido! ¡É relaxante! :-)

Se logramos esquencer os sensores mencionados, é doado facer traballo de tradución...

...aínda que un ten que armarse de paciencia en ocasións:

- Saber discutir, ou saber cando non discutir, co resto do equipo
- Máis vale non facer unha tradución que facela mal
- É importante mante-la coherencia ó traducir (no caso do galego, é un pouco difícil decidir cal é a *coherencia boa*)
- Traducir é cansado, temos que estar ben motivados, e saber cuando tomarse unhas vacacións
- Se colaboras co Free Translation Project, dosis adicional de burocracia FSF

## ¡Traducir é doado!

¡É divertido! ¡É relaxante! :-)

Se logramos esquencer os sensores mencionados, é doado facer traballo de tradución...

...aínda que un ten que armarse de paciencia en ocasións:

- Saber discutir, ou saber cando non discutir, co resto do equipo
- Máis vale non facer unha tradución que facela mal
- É importante mante-la coherencia ó traducir (no caso do galego, é un pouco difícil decidir cal é a *coherencia boa*)
- Traducir é cansado, temos que estar ben motivados, e saber cuando tomarse unhas vacacións
- Se colaboras co Free Translation Project, dosis adicional de burocracia FSF

## ¡Traducir é doado!

¡É divertido! ¡É relaxante! :-)

Se logramos esquencer os sensores mencionados, é doado facer traballo de tradución...

...aínda que un ten que armarse de paciencia en ocasións:

- Saber discutir, ou saber cando non discutir, co resto do equipo
- Máis vale non facer unha tradución que facela mal
- É importante mante-la coherencia ó traducir (no caso do galego, é un pouco difícil decidir cal é a *coherencia boa*)
- Traducir é cansado, temos que estar ben motivados, e saber cuando tomarse unhas vacacións
- Se colaboras co Free Translation Project, dosis adicional de burocracia FSF

## ¡Traducir é doado!

¡É divertido! ¡É relaxante! :-)

Se logramos esquencer os sensores mencionados, é doado facer traballo de tradución...

...aínda que un ten que armarse de paciencia en ocasións:

- Saber discutir, ou saber cando non discutir, co resto do equipo
- Máis vale non facer unha tradución que facela mal
- É importante mante-la coherencia ó traducir (no caso do galego, é un pouco difícil decidir cal é a *coherencia boa*)
- Traducir é cansado, temos que estar ben motivados, e saber cuando tomarse unhas vacacións
- Se colaboras co Free Translation Project, dosis adicional de burocracia FSF

## ¡Traducir é doado!

¡É divertido! ¡É relaxante! :-)

Se logramos esquencer os sensores mencionados, é doado facer traballo de tradución...

...aínda que un ten que armarse de paciencia en ocasións:

- Saber discutir, ou saber cando non discutir, co resto do equipo
- Máis vale non facer unha tradución que facela mal
- É importante mante-la coherencia ó traducir (no caso do galego, é un pouco difícil decidir cal é a *coherencia boa*)
- Traducir é cansado, temos que estar ben motivados, e saber cuando tomarse unhas vacacións
- Se colaboras co Free Translation Project, dosis adicional de burocracia FSF

# Proceso de colaboración co Free Translation Project

Previamente, temos que cubrir un formulario (o *disclaimer*) da web, e envialo asinado por correo postal, e esperar... meses.

Unha vez confirmado que está todo en orden, o traductor pode xa envia-las súas traducións ó robot do TP, que o redistribúe ós proxectos, para ser incluídos nos repositorios.

Localización de programas a través do Translation Project

Francisco J. Tsao Santín

Guión

Introdución

A situación actual

**No traballo...**

Ligazóns de interese

# Proceso de colaboración co Free Translation Project

Previamente, temos que cubrir un formulario (o *disclaimer*) da web, e envialo asinado por correo postal, e esperar... meses.

Unha vez confirmado que está todo en orden, o traductor pode xa envia-las súas traducións ó robot do TP, que o redistribúe ós proxectos, para ser incluídos nos repositorios.

Localización de programas a través do Translation Project

Francisco J. Tsao Santín

Guión

Introdución

A situación actual

**No traballo...**

Ligazóns de interese

## Proceso do catálogo de traducción

- Toma-lo .po ou o .pot da páxina do Free Translation Project

- Edita-lo arquivo

- *Compila*-lo arquivo:

```
msgfmt --statistics nano-1.9.99pre0.gl.po
```

- Podemos testarlo no noso sistema:

```
mv messages.mo  
/usr/share/locale/gl/LC_MESSAGES/nano.mo
```

- Podemos pasalo a UTF8, se non o fixemos xa:

```
msgconv -t utf-8 nano-1.9.99pre0.gl.po -o  
nano-1.9.99pre0.po_utf
```

- Envíalo de volta no correo electrónico ó bot do TP (ver instrucións na páxina)



## Proceso do catálogo de traducción

- Toma-lo .po ou o .pot da páxina do Free Translation Project
- Edita-lo arquivo
- *Compila*-lo arquivo:  
`msgfmt --statistics nano-1.9.99pre0.gl.po`
- Podemos testarlo no noso sistema:  
`mv messages.mo  
/usr/share/locale/gl/LC_MESSAGES/nano.mo`
- Podemos pasalo a UTF8, se non o fixemos xa:  
`msgconv -t utf-8 nano-1.9.99pre0.gl.po -o  
nano-1.9.99pre0.po_utf`
- Envíalo de volta no correo electrónico ó bot do TP (ver instrucións na páxina)

## Proceso do catálogo de traducción

- Toma-lo .po ou o .pot da páxina do Free Translation Project

- Edita-lo arquivo

- *Compila*-lo arquivo:

```
msgfmt --statistics nano-1.9.99pre0.gl.po
```

- Podemos testarlo no noso sistema:

```
mv messages.mo  
/usr/share/locale/gl/LC_MESSAGES/nano.mo
```

- Podemos pasalo a UTF8, se non o fixemos xa:

```
msgconv -t utf-8 nano-1.9.99pre0.gl.po -o  
nano-1.9.99pre0.po_utf
```

- Envíalo de volta no correo electrónico ó bot do TP (ver instrucións na páxina)

## Proceso do catálogo de traducción

- Toma-lo .po ou o .pot da páxina do Free Translation Project

- Edita-lo arquivo

- *Compila*-lo arquivo:

```
msgfmt --statistics nano-1.9.99pre0.gl.po
```

- Podemos testarlo no noso sistema:

```
mv messages.mo
```

```
/usr/share/locale/gl/LC_MESSAGES/nano.mo
```

- Podemos pasalo a UTF8, se non o fixemos xa:

```
msgconv -t utf-8 nano-1.9.99pre0.gl.po -o  
nano-1.9.99pre0.po_utf
```

- Envíalo de volta no correo electrónico ó bot do TP (ver instrucións na páxina)

## Proceso do catálogo de traducción

- Toma-lo .po ou o .pot da páxina do Free Translation Project
- Edita-lo arquivo
- *Compila*-lo arquivo:  
`msgfmt --statistics nano-1.9.99pre0.gl.po`
- Podemos testarlo no noso sistema:  
`mv messages.mo  
/usr/share/locale/gl/LC_MESSAGES/nano.mo`
- Podemos pasalo a UTF8, se non o fixemos xa:  
`msgconv -t utf-8 nano-1.9.99pre0.gl.po -o  
nano-1.9.99pre0.po_utf`
- Envíalo de volta no correo electrónico ó bot do TP (ver instrucións na páxina)

## Proceso do catálogo de traducción

- Toma-lo .po ou o .pot da páxina do Free Translation Project
- Edita-lo arquivo
- *Compila*-lo arquivo:  
`msgfmt --statistics nano-1.9.99pre0.gl.po`
- Podemos testarlo no noso sistema:  
`mv messages.mo  
/usr/share/locale/gl/LC_MESSAGES/nano.mo`
- Podemos pasalo a UTF8, se non o fixemos xa:  
`msgconv -t utf-8 nano-1.9.99pre0.gl.po -o  
nano-1.9.99pre0.po_utf`
- Envíalo de volta no correo electrónico ó bot do TP (ver instrucións na páxina)

# Ferramentas

- KBabel
- poEdit
- OmegaT
- Vim con po.vim
- **Emacs con po-mode.el**

Localización de  
programas a  
través do  
Translation  
Project

Francisco J. Tsao  
Santín

Guión

Introducción

A situación actual

**No traballo...**

Ligazóns de  
interese

## Ligazóns de interese

- Free Translation Project:  
<http://translationproject.org>
- Proyecto Trasno: <http://trasno.net>
- Manual de GNU gettext:  
<http://www.gnu.org/software/gettext/manual/gettext.html>
- Dicionarios da Xunta:  
<http://www.edu.xunta.es/diccionarios/index.html>  
(sen actualizar)
- Wordreference: <http://www.wordreference.com/>
- Glosario técnico de Trasno:  
<http://trasno.net/trasno:glosario>